



## COVID-19 Information

## Sample notice

# COVID-19 vaccination information

Koka City is currently preparing for COVID-19 vaccination.

From late March to around the end of April, we will be sending notices regarding vaccination to elderly people aged 65 or older.

A reservation is required for vaccination. When you receive the notice, read its contents, complete the reservation procedure, and retain the notice until the vaccination date. The vaccination dates and reservation procedure are outlined in the notice.

We will continue to provide information regarding COVID-19 vaccination on the Koka City website and in newsletters.



重要  
親展

料金後納  
郵便

新型コロナウイルス感染症  
予防接種のご案内

予防接種クーポン券 在中

新型コロナウイルスワクチンを受けられます。  
費用負担はありません。

年齢等により接種いただける時期が異なります。  
ご自身の接種が2回済むまで。  
こちらのクーポン券は大切に持ちください。  
※予防接種は2回行います。

差出人  
甲賀市役所 健康福祉部  
新型コロナウイルス感染症対策室  
〒528-8502 滋賀県甲賀市永口町水口6053

予防接種を受けるためには、  
事前予約が必要です。  
(電話またはWEB予約)

接種券 診察した接種できない場合

券 種 2   ワクチン接種 1   回目	券 種 1   予約のみ 1   回目	新型コロナウイルスワクチン 予防接種済証 (副券) Certificate of Vaccination for COVID-19
請求先 滋賀県甲賀市 252093	請求先 滋賀県甲賀市 252093	
券番号	券番号	1 回目 接種年月日 2021年 月 日 接種場所
氏 名	氏 名	メーカー/Lot No. (シール貼付け)
券 種 2   ワクチン接種 2   回目	券 種 1   予約のみ 2   回目	2 回目 接種年月日 2021年 月 日 接種場所
請求先 滋賀県甲賀市 252093	請求先 滋賀県甲賀市 252093	メーカー/Lot No. (シール貼付け)
券番号	券番号	氏 名
氏 名	氏 名	住 所
		生年月日
		滋賀県甲賀市長 若永 裕貴

接種を受ける方へ  
○シールは剥がさずに、台紙ごと接種場所へお持ちください。  
○右側の予防接種済証は接種が終わった後も大切に保管してください。

予防接種は、専用の予約サイトから  
ご予約いただけます。

スマートフォン、タブレット、パソコンからこちらへアクセスしてください  
https://reserve-vac-c.jp/koka/user/login

専用サイトには以下のIDとパスワードを入力してログインしてください。  
ログインID: パスワード:

予防接種の電話予約や問い合わせは  
こちらへお願いします。

受付時間 9:00~17:00  
3~5月は土日祝日も含む。6月からは平日のみ

# Watch out for COVID-19 and keep your mind and body healthy!

It is known that people who usually eat regular meals, get occasional exercise, and lead routine lives are less likely to become severely ill even if they get infected with COVID-19. Things to consider in your daily life are listed below.

## Don't get infected or infect others

- Wash your hands often.
- Wear a mask.
- Avoid the 3Cs (confined places, crowded places, and close contact with others).



## Brush your teeth and chew food well

- Keep your mouth healthy to help prevent pneumonia.
- Brush your teeth even if you will not meet with others.
- Clean your dentures carefully.
- Try to eat chewy foods.



## Get physical exercise

- Get your body moving inside your house, garden, etc.
- Go for a walk around your neighborhood.
- Get moderate exercise to get a good night's sleep.

## Eat regular meals

- Always eat three meals a day.
- Ensure a good balance among staple foods, main dishes, and side dishes.

## Talk with others

- Talk with your family and friends by phone.
- Actively communicate with others by mail, e-mail, or other such means as well.



## Make effective use of the Kayoinoba website of the MHLW

This website was established by the Ministry of Health, Labour and Welfare to share information on how to maintain good health at home.

Elderly people in particular are more likely to suffer losses of appetite, muscle strength, and strength of swallowing when they get less physical activity. The website also has many videos, including videos about exercise, so please take advantage of it to keep your mind and body healthy.

MHLW Kayoinoba

Search



Contact

Health Support (Sukoyaka Shien Ka) ☎ 0748-69-2167 FAX 0748-63-4085

## The numbers of payments for the national health insurance tax and long-term care insurance premium will change

Information

Until this fiscal year, the national health insurance tax and long-term care insurance premium for the period of April to June, which was set as the provisional calculation period, were provisionally decided based on the amounts in the previous year.

In fiscal 2021, in order to make the mechanism for determining the tax and premium easier to understand and reduce fluctuations in them between months, the provisional calculation made in April will be abolished, and only the final calculations in which the tax and premium are determined in June after confirmation of the previous year's income will be used.

The number of payments will decrease from 12 to 10 (June to March of the following year), but this will not change the total amount paid annually.

In addition, notices regarding the determined amounts for fiscal 2021 will be sent to those who have the respective insurances in June 2021.

If it is difficult to make the payments, please contact us.

### ● Affected individuals

The change will affect those who pay the national health insurance tax and/or the long-term care insurance premium by payment slip or bank transfer.

It will not affect those who make payments via deductions from pension payments.

Contact

- For the national health insurance tax  
Taxation Affairs (Zeimu Ka) ☎ 0748-69-2128 FAX 0748-63-4574
- For the long-term care insurance premium  
Senior Welfare (Choju Fukushima Ka) ☎ 0748-69-2166 FAX 0748-63-4085

# Making Koka a city where no one is driven to suicide March is Suicide Prevention Month

March has been designated Suicide Prevention Month, as it is a time when the living environments of many people change dramatically and the monthly number of suicides nationwide is high.

It can be said that many people commit suicide because they become desperate due to feeling psychologically trapped by their life, family, job, health, or a variety of other factors and that they are eventually driven to suicide.

Before anything else, it is important for all of us to be interested in others and improve our understanding of suicide. Please, think about what you can do to protect these precious lives.

## What you can do to help reduce suicides

### 1 Learn about gatekeepers

Gatekeepers are people who can recognize the signs of potential suicide and get involved. They play the following four roles.

**Recognition:** Notice changes in family and friends and speak to them about them.

**Listening:** Respect the person's feelings and listen to them actively.

**Connection:** Work with key persons who understand the person, such as family and friends, to encourage the person to consult a specialist as soon as possible.

**Watching:** Keep an eye on the person while providing a shoulder to lean on.

Koka City conducts gatekeeper training courses in its town development program with visiting lecturers. If you are interested, please contact the section below.

### 2 Think about living and mental health

This month, the libraries in the city have a section introducing information about suicide prevention measures. Please feel free to visit them.

In addition, we have introduced a "Kokoro no Taionkei" (mental thermometer) system on the Koka City website that you can use to check your mental health. It is surprisingly difficult to notice your own mental health problems. Please feel free to use it.

Main consultation service  
for mental health issues and anxiety



Kokoro no Taionkei



Contact

Health Support (Sukoyaka Shien Ka)

☎ 0748-69-2168

FAX 0748-63-4085

## City hall will be temporarily open on holidays so that move-in, move-out, relocation, and other procedures can be carried out.

We will temporarily open city hall on holidays to enable completion of procedures for address changes, as many people start new lives due to job transfers, finding employment, enrollment in new schools, and other reasons in this period.

### ● Date and time

March 28 (Sun.) and April 4 (Sun.)  
8:30 to 17:15

### ● Location

Citizens' Affairs Division



### ● Services

Receipt of address change applications (move-in, move-out, and relocation), seal registration, certification of seal impression, issuance of certificates (residence certificates, family registers, tax certificates, income certificates), issuance of school admission/transfer notices.

Note that some procedures and certificates offered on weekdays (when the city hall is open) will not be available.

Contact

Citizens' Affairs (Shimin Ka)

☎ 0748-69-2137

FAX 0748-65-6338

# Don't forget to vaccinate your dogs

## Group rabies vaccination



Dogs aged 91 days or older must be registered once per lifetime and vaccinated against rabies once a year. Please have your dogs vaccinated via group vaccination or at your family veterinarian.

Koka City entrusts the issuance of certification tags for rabies vaccination and dog license tags to the Shiga Veterinary Medical Association. Contact the Consumer and Environmental Protection Division for any changes of registration information, including changes of address and death of the dog.

<b>Group vaccination timetable</b>	<b>Minakuchi area</b>	April 9 (Fri.), 12 (Mon.); May 17 (Mon.)
	<b>Tsuchiyama area</b>	April 16 (Fri.), 28 (Wed.); May 14 (Fri.)
	<b>Koka area</b>	April 14 (Wed.), 21 (Wed.); May 14 (Fri.)
	<b>Konan area</b>	April 6 (Tue.), 20 (Tue.); May 12 (Wed.)
	<b>Shigaraki area</b>	April 13 (Tue.), 19 (Mon.), 23 (Fri.); May 11 (Tue.)
* For details such as the venue and time, see the Koka City website or the "Notice on Vaccination" postcard, which will be sent to dog owners in mid to late March.		

<b>What to bring</b>	<b>Already registered</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Registration card for the dog</li> <li>● "Notice on Vaccination" postcard *To be sent in mid to late March</li> <li>● Vaccination fee (3,500 yen)</li> </ul> <p>*For a smooth vaccination process, please complete the medical questionnaire on the postcard in advance. *If your dog is pregnant, recently gave birth, or is unwell, consult a veterinarian before vaccination.</p>
	<b>New registration</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Dog registration fee (3,000 yen)</li> <li>● Vaccination fee (3,500 yen)</li> </ul>

\*Note that group vaccination may be canceled due to the spread of COVID-19.

\*Attendees must wear a mask. Anyone with a fever or in ill health will not be allowed to enter the venue.

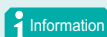
**Contact**

**Consumer and Environmental Protection (Seikatsu Kankyo Ka)**

☎ 0748-69-2144

FAX 0748-63-4582

### From March 1 to 7 Spring fire prevention campaign



Although it feels like the arrival of full-fledged spring, the cold weather will linger, and there will continue to be opportunities to use heaters. Once again, we ask that you be careful when handling fire and improve your awareness of fire and disaster prevention. A wildfire and vehicle fire prevention campaign will be held at the same time.

#### ● Important points for wildfire prevention

- Don't have bonfires, burns, or open burns under strong wind or dry conditions.
- After bonfires, etc., do not leave the location until the fire is completely extinguished.
- Be sure to completely extinguish cigarettes after smoking and never toss them away.

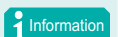
#### ● Important points for vehicle fire prevention

- Inspect and maintain fire extinguishers in vehicles equipped with mandatory fire extinguishers and familiarize yourself with how to use them.
- Don't toss cigarettes out of vehicles.
- Don't bring dangerous goods into trains or other vehicles.

**Contact**

**Prevention Division, Koka Fire Department,  
Koka City Extensive Administrative Association**  
☎ 0748-63-7932 FAX 0748-63-7940

### Japanese classes for foreigners for fiscal 2021



For details, including the dates and contents of the classes, contact the following organization.

#### ● Niji Class (on Mondays from 14:00) Start date: April 5 (Mon.)

\*Placement interviews will be conducted at Machi-zukuri Katsudo Center maROOM on March 29 (Mon.) from 14:00 to 16:00.

#### ● Ninja Class (on Saturdays from 19:30) Start date: April 10 (Sat.)

\*Advance application is required. Deadline for applications: March 20 (Sat.)

\*Applicants will be notified of the interview date and other details.

**Contact**

**Contact Application  
Koka International Society**  
☎ 0748-63-8728 FAX 0748-70-6468



## In March, opening hours will be extended (until 19:00 every Tuesday) on March 2, 9, 16, 23 and 30.

The Shimin Ka of Shiyakusho has extended its opening hours, to 19:00 every Tuesday for the issuance of family registers, residence certificates, tax certificates and other certificates, seal registration and other services.

\* Note that some services are not available after normal opening hours even on these days. Please contact the Civic Affairs Division for the available services.



### Information from Maina-chan

Using your Individual Number Card, you can get various certificates for 100 yen cheaper at convenience stores than at the window in a city office.

Contact

Citizens' Affairs (Shimin Ka) Tel: 0748-69-2138 Fax: 0748-65-6338

## Taxes to be paid this month

## The due date is March 31 (Wed).


- National health insurance tax (12th term)
- Expenses borne by users (childcare fee, kindergarten/nursery lunch fee)
- Long-term care insurance premium (12th term)
- Elderly medical care insurance premium
- Public sewer charges and agricultural settlement drainage facility charges

It is convenient to use account-to-account transfers for payments.

The information below is as of February 17, and services may be terminated or postponed due to the impact of COVID-19 infection.

# Consultation corner

March 15 - April 14

Consultation content / Contact	Date	Time	Location
<b>Life and work consultations (Public Assistance Counter)*</b> You can ask for advice regarding concerns about life and work. * No application required. ● Responders: consultation support staff and employment support staff Contact: Public Assistance (Seikatsu Shien Ka) Tel: 0748-69-2158 Fax: 0748-63-4085	Monday to Friday (except national holidays)	8:30 to 17:15	Public Assistance (Seikatsu Shien Ka), City Hall
<b>Consumer affairs consultations</b> You can ask for advice regarding concerns about consumer affairs, such as contracts and products. ● Responders: consumer affairs counselors Contact: Consumer Life Center (Shouhi Seikatsu Center) Tel: 0748-69-2147 Consumer Hotline 188 (without area code)	Monday to Friday (except national holidays)	9:00 to 17:00	Consumer Life Center (Shouhi Seikatsu Center) City Hall 1F
<b>Pension consultations</b> ● Consultants: Staff of the Kusatsu Pension Office *Reservation required (first-come, first-served) Contact / Application: Kusatsu Pension Office Tel: 077-567-1311 (for making reservations only) Fax: 077-562-9638 (for making reservations only)	July 8 (Thu.) September 9 (Thu.) * Organized every two months	10:00 to 15:00	Minakuchi Shakai Fukushi Center 2F, Middle meeting room
<b>Consultations concerning children of school age</b> This consultation service provides advice to children of school age (from elementary school students to high school students) as well as their guardians and families. You can consult about issues relating to school, life and child rearing. ● Responders: Counselors for children of school age Contact: Child Rearing Policy (Kosodate Seisaku Ka) Tel: 0748-69-2176 Fax: 0748-69-2298	Monday, Thursday and Friday (except national holidays)	8:30 to 17:15	Child Rearing Policy Division City Hall 2F
<b>Childrearing and learning consultations*</b> You can ask for advice regarding development, educational, mental and other issues. * Reservation by phone or fax required. ● Targets: Children roughly 4 years old or older, elementary school, junior high school and high school students, and youths (up to around 25 years old) * For consultations regarding children under 4 years old or so, contact the Health Support (Sukoyaka Shien Ka) (Tel: 0748-69-2169). Contact / Application: Developmental Support (Hattatsu Shien Ka) Tel: 0748-69-2179 Fax: 0748-69-2298 (reception hours: 9:00 to 17:00)			Kindergartens/ Nurseries, Schools, Koka Shiyakusho, etc.  Ask for advice by e-mail 

## Youth concerns consultations\*

You can ask for advice on school absenteeism, bullying, delinquency, relationships with friends, employment, admission to schools, etc.  
 \* Monday to Friday (excluding national holidays and Year-End/New Year holidays), 9:00 to 16:00. You can ask for advice by phone or email as well.

Contact : Shounen Center  
(Minakuchi Chuo Kouminkan Bekkan 2F)  
Tel: 0748-62-6010 Fax: 0748-63-3977  
Email: k-syonen@city.koka.lg.jp



## Reception of applications for reduction of or exemption from the light vehicle tax (discount by class) for fiscal 2021



A reduction of or exemption from the light vehicle tax (discount by class) can be obtained for light motor vehicles, etc., that meet any of the following conditions by submitting an application during the reception period.

### • Reception period

April 1 (Thu.) to May 24 (Mon.) \*No applications will be accepted after the application period.

### • Application places

Taxation Affairs Division, Tsuchiyama, Koka Ohara, Konan Daiichi and Shigaraki Chiiki Shimin Centers

### • Conditions

- Light motor vehicles, etc., used by anyone with a physical disability certificate, welfare certificate of persons with mental disabilities, rehabilitation certificate or war injury and sickness certificate that meets the eligibility conditions
- Vehicles to be used by public agencies, community-based organizations, etc., for providing their public benefit services

\*Eligibility for reduction/exemption is determined based on the conditions of ownership of the light motor vehicle, etc., disability class, certification class, and other factors.

For details, contact the section below.

### Tax declarations for light motor vehicles and motorcycles (termination of taxation)



When any information concerning the registration of light motor vehicles with Shiga license plates or motorcycles (light two-wheeled motor vehicles, two-wheeled small motor vehicle) taxable in Koka City is changed outside Shiga Prefecture, such as in the case of a change of ownership, change of address or deregistration, it is necessary to complete the tax declaration procedure to terminate taxation in Koka City.

Failure to complete the procedure will result in the light vehicle tax (discount by class) continuing to be levied on the vehicle, as the city hall staff are not able to track changes in registration.

In particular, in the case of a change of ownership (transfer of registration), be sure to complete the procedure to terminate taxation, as failure to do so will result in the delivery of a tax notice to the previous owner, which may cause unexpected trouble.

For details on the procedure, contact the following section.

### Don't forget to complete the procedure for changes of ownership or deregistration of your light motor vehicles



Light vehicle tax (discount by class) is levied on those who own any motorized bicycles, light three- or four-wheeled vehicles and special small motor vehicles (such as farm vehicles and forklifts) on April 1 of each year.

Note that the light vehicle tax (discount by class) will be still levied even if the procedure is completed for change of ownership or deregistration on or after April 2.

If the owner has changed (deceased) or the vehicle is no longer being used, complete the procedure for change of ownership or deregistration by April 1.

		Class	Place to complete the procedure
Shiga license plate		•Light three-wheeled vehicles •Light four-wheeled vehicles	Shiga Office, Light Motor Vehicle Inspection Organization 2298-3 Konohama-cho, Moriyama City ☎ 050-3816-1843
		•Light two-wheeled vehicles (126 cc to 250 cc) •Two-wheeled small motor vehicles (more than 250 cc)	Shiga Transport Branch Office, Kinki District Transport Bureau 2298-5 Konohama-cho, Moriyama City ☎ 050-5540-2064
Former town license plate	Koka City license plate	•Motorized bicycles (such as bikes of 125 cc or less) •Special small motor vehicles (such as farm vehicles and forklifts)	Taxation Affairs Division (City Hall 1F) ☎ 69-2128 Tsuchiyama Chiiki Shimin Center ☎ 66-1101 Koka Ohara Chiiki Shimin Center ☎ 88-4101 Konan Daiichi Chiiki Shimin Center ☎ 86-4161 Shigaraki Chiiki Shimin Center ☎ 82-1121

Contact Application

Taxation Affairs (Zeimu Ka) ☎ 0748-69-2128 FAX 0748-63-4574

Edited and issued by:

Koka Shiyakusho

6053 Minakuchi, Minakuchi-cho, Koka, Shiga Prefecture 528-8502

☎ 0748-65-0650 FAX 0748-63-4086

Business hours: 8:30 to 17:15

(excluding days with extended opening hours)

The information in this newsletter can also be found on the city's website and Facebook page.

- Koka City Website:  
<http://www.city.koka.lg.jp/>
- Koka City Facebook:  
<http://www.facebook.com/city.koka>

Koka City Website



Koka City Facebook

